

No. 5941

—

**ISRAEL
and
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
abolition of visa fees. Guatemala and San Salvador,
9 August and 5 September 1960**

Official text: Spanish.

Registered by Israel on 10 November 1961.

—————

**ISRAËL
et
SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'abolition
des droits de visa. Guatemala et San Salvador, 9 août
et 5 septembre 1960**

Texte officiel espagnol.

Enregistré par Israël le 10 novembre 1961.

No. 5941. EXCHANGE OF NOTES
CONSTITUTING AN AGREE-
MENT¹ BETWEEN ISRAEL AND
EL SALVADOR CONCERNING
ABOLITION OF VISA FEES. GUA-
TEMALA AND SAN SALVADOR,
9 AUGUST AND 5 SEPTEMBER
1960

Nº 5941. ÉCHANGE DE NOTES
CONSTITUANT UN ACCORD¹ EN-
TRE ISRAËL ET LE SALVADOR
RELATIF À L'ABOLITION DES
DROITS DE VISA. GUATEMALA
ET SAN SALVADOR, 9 AOUT ET
5 SEPTEMBRE 1960

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

AMBASSADE D'ISRAËL²

El Embajador de Israel presenta un atento saludo al Excelentísimo Señor Ministro de Relaciones Exteriores de El Salvador y se permite hacer referencia a las conversaciones que tuvo el honor de sostener el día 27 de Julio próximo pasado con Vuestra Excelencia y luego con el Excelentísimo Señor Embajador Don Rigoberto Hernández Trejo.

En dichas conversaciones se convino que Israel extendería visas de tránsito y visas de turismo por estadía en el país, por un período de tres meses, libres de derechos, a todos aquellos poseedores de pasaportes salvadoreños que tuvieran el deseo de visitar el país.

Que, en reciprocidad, El Salvador extendería visas de la misma índole y también sin recargo alguno, a los poseedores de pasaportes israelíes.

Que además, todas las personas a quienes se les darían las visas arriba mencionadas, libres de derechos, también serían exentos del pago de impuesto de turismo.

Considerando que este procedimiento a seguir en el futuro necesitaría de alguna legislación preparatoria, se convino en que el arreglo entraría en vigor a partir del 1º. de Enero de 1961.

Una nota verbal del Honorable Ministerio de Relaciones Exteriores de El Salvador, expresando su conformidad con lo que antecede, sería considerada como el arreglo final del mencionado convenio, que entonces entraría en vigor, automáticamente, el 1º. de Enero de 1961.

¹ Came into force on 1 January 1961, in accordance with the provisions of the said notes.

² Embassy of Israel.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1961, conformément aux dispositions desdites notes.

Joshua N. Shai aprovecha esta nueva, grata oportunidad para ofrecer al Excelentísimo Señor Doctor Don Alfredo Ortíz Mancía, las seguridades de su más alta y distinguida consideración y singular aprecio.

Guatemala, Agosto 9 de 1960

Excelentísimo Señor
Doctor Don Alfredo Ortíz Mancía
Ministro de Relaciones Exteriores
Ministerio de Relaciones Exteriores
San Salvador, El Salvador

[TRANSLATION]

EMBASSY OF ISRAEL

The Ambassador of Israel presents his compliments to his Excellency the Minister for Foreign Affairs of El Salvador and has the honour to refer to his discussions on 27 July last with the Minister and subsequently with His Excellency Ambassador Rigoberto Hernández Trejo.

In those discussions it was agreed that Israel would issue transit visas and tourist visas for a stay in the country of three months, without payment of fees, to all holders of Salvadorian passports who might wish to visit the country ;

That, by way of reciprocity, El Salvador would issue similar visas, free of all charges, to holders of Israel passports ;

That, in addition, all persons to whom the aforementioned visas were granted without payment of fees would also be exempt from payment of tourist tax.

Since the adoption of this procedure in the future would require certain preparatory legislation, it was agreed that the arrangement would enter into force as from 1 January 1961.

[TRADUCTION]

AMBASSADE D'ISRAËL

L'Ambassadeur d'Israël présente ses compliments au Ministre des relations extérieures du Salvador et a l'honneur de se référer aux entretiens qu'il a eus le 27 juillet dernier avec Son Excellence puis avec l'ambassadeur Rigoberto Hernández Trejo, entretiens au cours desquels il a été convenu de ce qui suit :

Israel délivrera gratuitement à tous les détenteurs de passeports salvadorègues désireux de visiter le pays des visas de transit et des visas de tourisme donnant droit à un séjour dans le pays d'une durée de trois mois.

A titre de réciprocité, le Salvador délivrera des visas de même nature aux détenteurs de passeports israéliens, gratuitement également.

En outre, toutes les personnes auxquelles auront été délivrés les visas gratuits susmentionnés seront également exemptées de la taxe de tourisme.

En raison des mesures législatives préliminaires requises pour l'application de cette procédure, il a été convenu que l'accord entrerait en vigueur le 1^{er} janvier 1961.

A note verbale from the Ministry of Foreign Affairs of El Salvador, expressing its agreement with the foregoing, would be deemed to conclude the aforesaid agreement, which would then enter into force automatically on 1 January 1961.

Joshua N. Shai has the honour to be, etc.

Guatemala, 9 August 1960

His Excellency
Dr. Alfredo Ortíz Mancía
Minister for Foreign Affairs
Ministry of Foreign Affairs
San Salvador, El Salvador

Une note verbale du Ministre des relations extérieures du Salvador portant acceptation de ce qui précède serait considérée comme confirmant définitivement l'accord en question, qui entrerait alors en vigueur, de plein droit, le 1^{er} janvier 1961.

Joshua N. Shai saisit, etc.

Guatemala, le 9 août 1960

Son Excellence
Monsieur Alfredo Ortíz Mancía
Ministre des relations extérieures
Ministère des relations extérieures
San Salvador (Salvador)

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C. A.

DEPARTAMENTO DEL SERVICIO DIPLOMÁTICO

A-855-D-4298

El Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador tiene el honor de acusar recibo de la atenta nota de fecha 9 de agosto próximo pasado, del Excelentísimo señor Embajador de Israel, en la que se sirve referirse al proyecto de Convenio sobre exención del pago de derechos de visa de pasaportes entre El Salvador e Israel.

Sobre el particular, el Ministro de Relaciones Exteriores se complace en manifestar que el Gobierno de El Salvador está de acuerdo en concertar el referido Convenio, conforme las siguientes bases, propuestas por el Excelentísimo señor Embajador de Israel :

Que Israel extenderá visas de tránsito y visas de turismo para estadía en el país, por un período de tres meses, libres de derechos, a todos aquellos poseedores de pasaportes salvadoreños que tuvieren el deseo de visitar el país.

Que, en reciprocidad, El Salvador extenderá visas de la misma índole y también sin recargo alguno, a los poseedores de pasaportes israelíes.

Que además, todas las personas a quienes se les darán las visas arriba mencionadas, libres de derechos, también estarán exentas del pago de impuesto de turismo.

En tal virtud, con la presente respuesta considera formalizado el Convenio, el cual, de acuerdo también con lo que se ha servido proponer el Excelentísimo señor Embajador de Israel, tendrá vigencia a partir del 1º. de enero de 1961.

El Ministro de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para renovar al Excelentísimo señor Embajador de Israel las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

San Salvador, 5 de septiembre de 1960

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

REPUBLIC OF EL SALVADOR

RÉPUBLIQUE DU SALVADOR

DIPLOMATIC SERVICE DEPARTMENT

SERVICE DIPLOMATIQUE

A-855-D-4298

A-855-D-4298

The Minister for Foreign Affairs of the Republic of El Salvador has the honour to acknowledge receipt of the note dated 9 August last from His Excellency the Ambassador of Israel, in which he is good enough to refer to the proposed agreement between El Salvador and Israel concerning exemption from payment of passport visa fees.

Le Ministre des relations extérieures de la République du Salvador a l'honneur d'accuser réception de la note que l'Ambassadeur d'Israël lui a adressée le 9 août dernier au sujet du projet d'accord relatif à l'abolition des droits de visa entre la Salvador et Israël.

In that connexion, the Minister for Foreign Affairs takes pleasure in stating that the Government of El Salvador agrees to conclude the aforesaid agreement on the basis of the following proposals made by His Excellency the Ambassador of Israel :

Le Ministre des relations extérieures est heureux de faire savoir à Son Excellence que le Gouvernement du Salvador est disposé à souscrire audit accord sur les bases suivantes, proposées par Son Excellence :

That Israel will issue transit visas and tourist visas for a stay in the country of three months, without payment of fees, to all holders of Salvadorian passports who might wish to visit the country ;

Israël délivrera gratuitement à tous les détenteurs de passeports salvadorègnes désireux de visiter le pays des visas de transit et des visas de tourisme donnant droit à un séjour dans le pays d'une durée de trois mois.

That, by way of reciprocity, El Salvador will issue similar visas, free of all charges, to holders of Israel passports ;

A titre de réciprocité, le Salvador délivrera des visas de même nature aux détenteurs de passeports israéliens, gratuitement également.

That, in addition, all persons to whom the aforementioned visas are granted without payment of fees will also be exempt from payment of tourist tax.

Consequently, the present reply is deemed to constitute conclusion of the agreement which, as proposed by His Excellency the Ambassador of Israel, will enter into force as from 1 January 1961.

The Minister for Foreign Affairs has the honour to be, etc.

San Salvador, 5 September 1960

En outre, toutes les personnes auxquelles auront été délivrés les visas gratuits susmentionnés seront également exemptées de la taxe de tourisme.

En conséquence, la présente réponse sera considérée comme confirmant définitivement l'accord, lequel, conformément aussi à la proposition de Son Excellence, entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1961.

Le Ministre des relations extérieures saisit,

San Salvador, le 5 septembre 1960